

Obsah

Úvod o projektu	5
Uvedení do problematiky	6
Metodická doporučení	7
1. Obecný úvod	9
1.1. Historie uměleckého tlumočení v České republice	9
1.2. Umělecké tlumočení jako specifický typ tlumočnické práce	10
1.3. Specifické požadavky na tlumočnicka v oblasti uměleckého tlumočení	11
2. Divadelní tlumočení pro neslyšící (Tamara Kováčová)	13
2.1. Divadelní tlumočení a jeho vymezení	13
2.3. Znalosti, dovednosti a možnosti tlumočnicka divadelního představení	24
2.4. Spolupráce tlumočnicka a divadla	28
2.5. Proces zkoušení	33
2.6. Proces překladu	40
2.7. Technické podmínky divadelního tlumočení	48
2.9. Týmová spolupráce	55
2.10. Historie divadelního tlumočení v České republice	56
3. Tlumočení hudby a zpěvu (Kateřina Červinková Houšková)	69
3.1. Obecná charakteristika tlumočení hudby a zpěvu	69
3.3. Zakázka na tlumočení hudby	71
3.4. Cíle tlumočení hudby a zpěvu	74
3.5. Cílová skupina	77
3.6. Příprava podkladů pro překlad	78
3.7. Získání skladby	82
3.8. Překlad	83
3.9. Fixace překladu a introspekce	88
3.10. Supervize neslyšícím	90
3.11. Zkouška s interpretem skladby	91
3.12. Logistika	94
3.13. Oblečení tlumočnicka	99
3.14. Přednes překladu	103
3.15. Tradičně tlumočené koncerty v ČR	108
3.16. Třešnička na dortu	112
3.17. Zpěv neslyšících ve znakovém jazyce a tlumočení hudby	113
Závěr	115
Použitá literatura	116

Příloha: Příklad smlouvy o divadelním tlumočení	117
O autorkách	121
O České komoře tlumočnicků znakového jazyka	123